

ACORDO DE COOPERAÇÃO

ENTRE

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA (BRASIL)

E

L'UNIVERSITÉ D'ORLÉANS (FRANÇA)

Após pareceres do Conselho de Estudos e da Vida Universitária, em 03 de março de 2008

A Universidade Federal de Uberlândia (Brasil), representada por seu Reitor Prof. Arquimedes Diógenes CILONI

e

a Université d'Orléans, representada por seu Presidente Gérald GUILLAUMET

acordam em associar os seus esforços para promover os intercâmbios internacionais, ampliar a sua cooperação científica e favorecer o desenvolvimento da pesquisa e do ensino superior, inicial e contínuo, nas áreas de interesse comum.

OBJETIVOS DO ACORDO :

A Universidade Federal de Uberlândia e a Université d'Orléans concordam em promover a cooperação entre as duas instituições nas áreas de interesse comum, por meio de :

- 1) estimular o intercâmbio de professores e pesquisadores ;
- 2) realizar projetos comuns de pesquisa ;
- 3) desenvolver programas comuns de ensino e extensão ;
- 4) promover eventos científicos culturais ;
- 5) possibilitar o intercâmbio de informações e de publicações acadêmicas ;
- 6) promover intercâmbio de estudantes ;
- 7) possibilitar a criação de diplomas comuns ;
- 8) promover a co-tutela de teses ;
- 9) possibilitar todas as outras ações de interesse comum.



Artigo 1

As duas Universidades contratantes declaram sua intenção de colaborar nas seguintes áreas :

- ◇ atividades de pesquisas comuns
- ◇ intercâmbio de professores universitários e pesquisadores
- ◇ intercâmbio de estudantes
- ◇ intercâmbio de estudantes de tese e direção científica comum de trabalhos de tese
- ◇ intercâmbio de estudantes no âmbito dos trabalhos de estágios de fim de estudos
- ◇ informações recíprocas relativas ao ensino e aos trabalhos de pesquisas
- ◇ intercâmbio de publicações de caráter científico ou técnico
- ◇ publicação em comum de resultados científicos e documentos pedagógicos
- ◇ organização mútua de cursos, colóquios, seminários e outros encontros científicos de interesse comum

Esta colaboração poderá posteriormente ser estendida à outras áreas.

Artigo 2

Para a aplicação do presente acordo, as universidades contratantes se esforçarão em obter os meios necessários para a realização dos projetos correspondentes.

As modalidades de financiamento serão comunicadas às autoridades de tutela e sujeitas à sua aprovação

Artigo 3

Os temas e programas das atividades comuns, as condições de utilização dos resultados obtidos, a preparação de visitas específicas, os projetos de intercâmbios e as outras formas de colaboração serão objeto de anexos específicos.

Artigo 4

Cada Universidade velará propriedade intelectual dos resultados obtidos durante os programas de pesquisa conjuntos. Eles não podem originar patentes ou uma exploração comercial por um só dos estabelecimentos referidos sem autorização do representante legal de cada Universidade.

Artigo 5

De acordo com o Artigo 3 do decreto francês 2005-450 de 11 de maio de 2005, no caso de um diploma em parceria internacional, o presente acordo pode ser concluído apenas para o período restante a correr da habilitação do diploma.



Artigo 6

O presente acordo é efetivado na data de assinatura das duas instituições e após validação das autoridades de tutela. É concluído para um período inicial de cinco anos universitários. Cada parte pode pedir a modificação ou a rescisão do presente acordo com a antecipação de seis meses. Após um período de quatro anos, um novo acordo pode ser elaborado visando a renovação segundo os procedimentos.

Artigo 7

Este acordo está redigido nas línguas francesa e portuguesa. A versão francesa do acordo é a tradução exata da versão portuguesa e vice-versa, a versão francesa é válida na França e a versão em língua portuguesa no Brasil.

Em

Pela Université d'Orléans

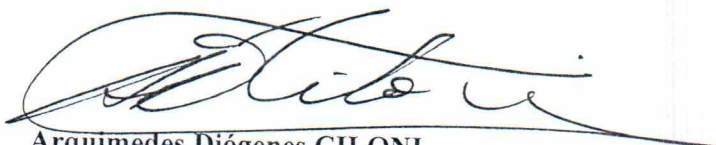
O Presidente

Em

Pela Universidade Federal de Uberlândia

O Reitor

Gérald GUILLAUMET



Arquimedes Diógenes CILONI
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Prof. Arquimedes Diógenes Ciloni
Reitor

Coordenadas :

Université d'Orléans

BP 6749 - 45067 Orléans Cedex 2 - FRANÇA

Tel : 33 2 38 49 47 95

Fax : 33 2 38 41 72 46

Email : international@univ-orleans.fr

WEB : [/www.univ-orleans.fr](http://www.univ-orleans.fr)

Coordenadas :

Universidade Federal de Uberlândia

Av. João Naves de Ávila, 2121- Campus Santa

Mônica - CEP 38400-902

Tel/Fax : 55 34 32 39 45 36

E-mail : secretaria@dri.ufu.br

WEB : [/www.ufu.br](http://www.ufu.br)

Nome, função e dados
dos coordenadores :

Gilles DESROCQUES

Directeur

Service des Relations Internationales

Tel : 33 2 38 49 47 95

e-mail : international@univ-orleans.fr

Nome, função e dados
dos coordenadores :

Rossana Valéria de Souza e Silva

Directrice

Service des Relations Internationales

Tel : 55 34 91425317/ 55 34 32394536

e-mail : rossana@ufu.br

ACCORD CADRE DE COOPERATION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ FEDERALE D'UBERLÂNDIA (BRESIL)
ET
L'UNIVERSITÉ D'ORLÉANS (FRANCE)

Après avis du Conseil des Etudes et de la Vie Universitaire, en date du **3 mars 2008**

L'Université Fédérale d'Uberlândia (Brésil), représentée par son Recteur Prof.Arquimedes Diogenes CILONI

et

L' Université d'Orléans, représentée par son Président Gérard GUILLAUMET

sont convenues d'associer leurs efforts en vue de promouvoir les échanges internationaux, d'accroître leur coopération scientifique et de favoriser le développement de la recherche et de l'enseignement supérieur, initial et continu, dans les domaines d'intérêt commun.

OBJECTIFS DE L'ACCORD :

L'Université Fédérale d'Uberlândia et l'Université d'Orléans sont d'accord à promouvoir la coopération entre les deux institutions aux domaines d'intérêt commun, au moyen de :

- 1) stimuler échange de professeurs et chercheurs ;
- 2) réaliser des projets communs de recherche ;
- 3) développer des programmes communs d'enseignement et d'extension ;
- 4) promouvoir des événements scientifiques culturels ;
- 5) rendre possible des échanges d'informations et des publications académiques
- 6) promouvoir l'échange d'étudiants ;
- 7) rendre possible la création de diplômes communs ;
- 8) promouvoir la co-tutelle de thèses ;
- 9) rendre possible toutes les autres actions d'intérêt commun

Article 1

Les deux Universités contractantes déclarent leur intention de collaborer dans les domaines suivants :

- ◇ activités de recherches communes
- ◇ échanges d'enseignants universitaires et de chercheurs
- ◇ échanges d'étudiants
- ◇ échanges d'étudiants de thèse et direction scientifique commune de travaux de thèse
- ◇ échanges d'étudiants dans le cadre des travaux de stages de fin d'études
- ◇ informations réciproques concernant l'enseignement et les travaux de recherches
- ◇ échanges de publications à caractère scientifique ou technique
- ◇ publication en commun de résultats scientifiques et documents pédagogiques
- ◇ organisation mutuelle des cours, colloques, séminaires et autres rencontres scientifiques d'intérêts communs

Cette collaboration pourra ultérieurement être étendue à d'autres domaines.

Article 2

Pour la mise en oeuvre du présent accord, les universités contractantes s'efforceront d'obtenir les moyens nécessaires à la réalisation des projets correspondants.

Les modalités de financement seront communiquées aux autorités de tutelle et soumises à leur approbation.

Article 3

Les thèmes et programmes des activités communes, les conditions d'utilisation de résultats obtenus, la préparation de visites particulières, les projets d'échanges et les autres formes de collaboration feront l'objet d'annexes spécifiques.

Article 4

Chaque Université veillera à la propriété intellectuelle des résultats obtenus au cours des programmes de recherche conjoints. Ils ne peuvent donner lieu à une prise de brevets ou à une exploitation commerciale par un seul des établissements concernés sans autorisation du représentant légal de chaque Université.

Article 5

Selon l'article 3 du décret français 2005-450 du 11 mai 2005, dans le cas d'un diplôme en partenariat international, le présent accord ne peut être conclu que pour la durée restant à courir de l'habilitation du diplôme.

Article 6

Le présent accord prend effet à la date de signature des deux institutions et après validation des autorités de tutelle. Il est conclu pour une période initiale de cinq années universitaires. Chaque partie peut demander la modification ou la résiliation du présent accord sous réserve d'un préavis de six mois. Après une période de quatre ans, un nouvel accord peut-être élaboré de façon à être renouvelé selon les procédures.

Article 7

Cet accord est rédigé en langue française et en langue portugaise. La version française de l'accord est la traduction exacte de la version portugaise et vice-versa, la version française faisant foi en France et la version en langue portugaise au Brésil.

Le **21 JUIL. 2008**

Pour l'Université d'Orléans

Le Président

Gérald GUILLAUMET



Coordonnées :

Université d'Orléans

BP 6749 - 45067 Orléans Cedex 2 - FRANCE

Tél : 33 2 38 49 47 95

Fax : 33 2 38 41 72 46

Email : international@univ-orleans.fr

WEB : /www.univ-orleans.fr

Nom, fonction et coordonnées
du coordonnateur :

Gilles DESROCQUES

Directeur

Service des Relations Internationales

Tél : 33 2 38 49 47 95

e-mail : international@univ-orleans.fr

Le **21 JUIL. 2008**

Pour l'Université Fédérale d'Uberlândia

Le Recteur

Arquimedes Diogenes CILONI

Coordonnées :

Université Fédérale d'Uberlândia

Av. Joao Naves de Avila 2121- campus Santa

Monica - CEP38400-902- BRESIL

Tél : 55 34 32 394536

E-mail : secretaria.dri.ufu.br

WEB : www.ufu.br

Nom, fonction et coordonnées
du coordonnateur :

Rossana Valeria de Souza e Silva

Directrice

Service des Relations Internationales

Tél : 55 34 91425317/55 34 32394536

e-mail : rossana@ufu.br